

國泰航空與契丹

· 田定忠 ·

國泰航空飛機上的英文標識為「CATHAY PACIFIC」，公司名稱為「Cathay Pacific Airways Limited」，這家航空公司為何取「Cathay」這個讓人有點生疏的詞彙來命名呢？

「Cathay」是拉丁語，由蒙古語的「Khitan、Kitai」演變而來。「Khitan」為契丹人的英語拼音，契丹民族是蒙古族的分支後裔，居住在今天的蒙古高原及黑龍江流域地區，曾經是匈奴、鮮卑的一部份，在《契丹源流考》中，契丹之名起源於鮮卑。

公元九〇七年朱溫篡唐，唐朝滅亡，分封各地割據一方的節度使及藩鎮紛紛自立為帝，因此在華北地區出現了後梁、後唐、後晉、後漢、後周五個政權，中原以外的華南地區也存在了十餘個割據政權，但都是短命王朝，史稱五代十國。

公元九〇一年唐朝臣屬契丹迭剌部的首領耶律阿保機開始併吞漠北的契丹各部落，公元九一六年在蒙古草原建立「契丹國(Kitai)」，而中原地區的內亂給了漠北民族南侵的機會，耶律阿保機之子耶律德光南下中原攻占

汴京，滅後晉，九四七年改國號「大遼」，疆域版圖包括了蒙古高原、黑龍江流域、西伯利亞濱海地區及關內燕雲十六州，史書稱大遼為遼國或契丹國。

遼國國祚長達兩百一十九年，仿漢制並承襲儒家文化，創製契丹文字，廣建佛寺和佛塔，其宗教、政治及軍事力量涵蓋中亞及東歐地區，幅員萬里威名遠播。在大唐及遼國盛世的年代，已有使用阿爾泰語系的中亞及契丹商人將中國的絲綢瓷器茶葉等，經由天山南北路進入中亞再輸往歐洲。在大量來往的商人輾轉流通之下，中亞、西亞及歐洲人便產生了一個約略的地理概念，知道在遙遠的東方有一個地廣物豐稱為「Cathay」或「Khitan」的草原帝國。

「Cathay」最早的文字記載出現於公元一〇〇〇年中亞的《摩尼教》文書，發音為「Catha」，因音譯關係，各語系轉譯後有十餘種拼法，「Cathay」則是歐洲人英文的拼法。

公元一一一五年女真人完顏阿骨打統一西伯利亞濱海地區及黑龍江流

域女真各部建立金國，勢力日漸壯大，公元一二二五年金國揮師燕雲擄天祚帝耶律延禧滅遼，遼國宗室大臣耶律大石帶領部分契丹人西走，輾轉遷移到今日的新疆、中亞地區重建政權，史稱「西遼」，並融合為中亞各民族的一部份，從此契丹族逐漸從東方的華夏民族淡出。「西遼」政權是漢文史籍的稱呼，穆斯林以及西方史籍則稱之為「哈刺契丹(Qara Khitai)」，其國祚亦長達九十四年。

公元一二一八年蒙古人滅西遼，部份契丹人再向西遷徙至高加索及東歐地區，故今日的哈薩克、吉爾吉斯等國家仍有契丹遺民與部落；部份則融入中國北方的蒙古族、滿族等游牧民族，也有一部份向南進入甘肅、河北和山西黃河流域一帶，融入漢民族，契丹民族的特點漸漸褪盡。公元一二三四年蒙古滅金時，契丹人和女真人一起被蒙古統治者視作漢人，「契丹」作為一個完整的民族在元代已不復存在，但「契丹」、「Cathay」詞彙卻在史冊中被留了下來。

金滅遼、北宋，元滅金、南宋後，蒙古帝國統領亞歐，將領域劃分為四大汗國，其中欽察汗國領有中亞、東歐地區，歐洲人深感受自東方民族的強大，歐洲阿爾泰語系、斯拉夫語

系和中亞突厥語系等諸民族，仍普遍以「Cathay」習稱位於東方強大的蒙古帝國。

在歷史上「中國」一詞早已見於商周時代的文獻，但中原王朝都是以朝代名稱爲國號，「中國」只是一種「居天下之中」的地域概念。歷史記載威尼斯商人馬可波羅於公元一二七五年抵達元朝大都，公元一二九五年回到威尼斯，他在《東方見聞錄》、《馬可波羅遊記》中即稱中國北方爲契丹（Cathay）、稱中國南方爲蠻子（Manji），與蒙古人的說法一致。

經由馬可波羅的遊記，因此歐洲人最早認識的中國正是書中所描寫的契丹及蒙古，也因此中世紀歐洲人將「Cathay」寫入西方史書中，穆斯林文獻也把中國稱爲契丹（Khita）。

約略瞭解契丹與中國的緣由後，即來說說國泰航空名稱的由來，這得從兩位於二戰時期經常飛越駝峰的美籍飛行員Roy Farrell及澳籍飛行員Sydney de Kantzow說起。

二戰結束後，他倆洞悉到戰後中國的巨大商機，乃於公元一九四六年在上海成立「澳華出入口公司」，利用DC-3飛機把物資從澳洲空運中國，由於利益可觀，引起中國官員及財閥的覬覦而要求入股，但遭公司股東

拒絕，進而發生飛機被上海政府扣押的糾紛，股東們認爲上海官場腐敗不宜久留，遂將兩架飛機悄悄飛往香港，並準備將公司改名爲航空公司。

命名時Roy Farrell表示不想取「Hong Kong Airlines」等類的普通名稱，他表示特別喜歡「Cathay」這一詞，這是中世紀歐洲人對中國的典雅稱呼，這個名稱可以讓西方人想起種種關於古代中國的浪漫事蹟，包括「馬可波羅」、「成吉思汗」、「絲綢之路」、「香格里拉」等，這些浪漫的事蹟有利於公司塑造形象及招商，於是改名爲「Air Cathay」似乎是理所當然的事了。而股東們也希望有朝一日可以飛越太平洋擴大營運範圍，於是他們決定新公司的名稱定爲「Cathay Pacific」，直譯爲「契丹太平洋」，而當時香港爲英國殖民地，故尚無建置中文商標之需要。

公元一九四九年中國內戰結束，隨著中國旅客的增加及香港與大陸內地的商業需求，航空公司已需要中文商標，基於中國人對國泰民安的祝願與祈福，加之「Cathay」在拉丁文及俄文等發音爲「Ktia」、「Catai」，發音與中文「國泰民安」中的「國泰」相近，更有平安、吉祥之寓意，這也是「Cathay Pacific」中文商標被取

名爲「國泰航空」的原因。

國泰航空爲英商「太古」集團（Swire Group）旗下的公司，提起「太古」也有一段與中國文化有關的軼聞。傳聞公元一八六六年，創辦人John Swire的兒子到上海政府外事衙門申報成立公司時，官員告知必須要有中文名稱，他絞盡腦汁，突然想起考察期間發現幾乎所有商鋪大門均貼有「大吉」的紅紙，向洋辦打聽，得知華人於中國農曆春節之際，均會在公司、商鋪、住宅大門貼上有祥瑞涵義的對聯，希望在新的一年里能招來各樣的吉利與喜氣，「大吉」則有吉祥如意、事事圓滿、生意興隆之意。John Swire的兒子覺得這個名稱的涵義非常適合公司的發展，但他不諳漢字，把印象中的「大吉」寫成「太古」，於是以「太古洋行」註冊，並於次年元月在上海開始營業。

「太古」兩字在字義上有些晦澀，商界人士都對英商公司取此中文名稱感到難以理解與納悶，但卻有博學之士持不同見解，認爲「太古」兩字字義頗有深度與內涵，有「規模龐大、歷史悠久」之意境，有利於公司宏圖大展；如今太古集團已成了全球的跨國大企業，當年的將錯就錯，反成了無心栽柳柳成蔭的美事。